

ные указания на переиздание центрального рассказа сборника — «Господина из Сан-Франциско» — в переводе Котельянского и Лоренса в издательстве «Пенгуин» в 1940 году и в американской карманной серии в 1947 году. Указания содержатся и в письме Котельянского Леонарду Вулфу от 25 ноября 1940 года («Дорогой Леонард! Э. Лейн предлагает опубликовать в “Пенгуин” том рассказов русских писателей в моем переводе. Я хотел бы включить в него бунинского “Господина из Сан-Франциско”... Надеюсь, Вы не против»¹²) и в его же письме в «Хогарт Пресс» от 26 апреля 1947 года («Спасибо за вчерашнее письмо с разрешением опубликовать “Господина из Сан-Франциско” в американской карманной серии...») ¹³.

Есть также в архиве любопытные подробности (для историка литературы это настоящие находки!), связанные с участием в том раннем переводе Дэвида Герберта Лоренса.

Вообще это отдельная история — перевод на английский бунинского рассказа «Господин из Сан-Франциско», давшего название всему сборнику. О ней в 1970-е упоминал канадский литературовед Джордж Зитарук в книге «Отклик Д. Г. Лоренса на русскую литературу» ¹⁴. Так вот, бунинский раздел архива «Хогарт Пресс» проливает свет на некоторые загадочные стороны этой интересной истории. Она давно просится на страницы русской печати как веское подтверждение особого статуса, который именно этот рассказ Бунина получил в англоязычной переводной литературе. Напомню о ней читателю, заодно введя новые подробности из архива издательства.

Рассказ «Господин из Сан-Франциско» Котельянский перевел первым в сборнике, видимо, в самом начале 1921 года. И сразу же по своему обыкновению предложил перевод Лоренсу для художественной и редакторской правки. Благодаря недавно изданному полному собранию писем Лоренса в семи томах мы можем сегодня проследить историю совместной работы писателя и переводчика над бунинским рассказом и тем, как они пристраивали перевод в американской прессе. Видимо, в ответ на несохранившееся письмо Котельянского ¹⁵ Лоренс отвечает в письме от 4 июня 1921 года: «Напишите

¹² Архив «Хогарт Пресс». № 38. Ед. хр. 25.

¹³ Там же. Ед. хр. 26.

¹⁴ *Zytaruk G. J. D. H. Lawrence's Response to Russian Literature*. Mouton, 1971.

¹⁵ Лоренс имел обыкновение уничтожать письма своих корреспондентов — к счастью, последние не только не следовали этому правилу, но, наоборот, ревностно хранили письма, открытки, записки своего адресата. Исключение составила лишь Джесси Чемберс, первая любовь Лоренса.